

德语

DEUTSCH

第三册

主编 陆海燕 米尚志

上海交通大学出版社

德 语

DEUTSCH

第三册

BAND 3

主编 陆海燕 米尚志
编者 张惠芳 高亚祯 程 沁

上海交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语 第3册/陆海燕,米尚志主编. —上海:上海交通大学出版社,1999.

ISBN 7-313-02043-0/H·415

I. 德… II. ①陆… ②米… III. 德语-高等学校-教材
IV. H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 30642 号

德 语

(第三册)

主编 陆海燕 米尚志

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

全国新华书店经销

立信会计常熟市印刷联营厂·印刷

开本:850×1168(mm)1/32 印张:6.5 字数:188 千字

版次:1999 年 7 月 第 1 版

印次:1999 年 7 月 第 1 次

ISBN 7-313-02043-0/H·415

定价: 9.00 元

本书任何部分文字及图片,如未获得本社书面同意,
不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

(本书如有缺页、破损或装订错误,请寄回本社更换。)

前 言

《德语》第三册是依据《大学德语教学大纲》编写的、适合于理、工、文(非德语专业)高等院校各科学生的德语教学使用的教材,也适合于自学者自学之用。

本教材内容丰富,许多课文反映出近期科技成果,涉及科技、交通、生态环境、医疗卫生、经济、劳务、习俗、业余生活等方方面面内容。题材与体裁多种多样也为本教材特点之一。同《德语》第一、二册一样,本教材在每课课文正文(Text A)后均配有内容相应的副课文(Text B)。本教材约需 70 课时,如果课时不多,Text B 可让学生自学。本教材在每课课文后均配有听力及听力练习,以及多种形式的课文练习。因此,具有使学员获得基本技能训练、听说与阅读能力培养和扩大词汇量的综合性特点。鉴于学生普遍反映听力材料太少,为此本书课后又专门附了 17 篇听力材料(Hörtext),并请德国专家录音,学生听后可接着做听力练习,这样有利于提高学生的听力理解能力。

在此,我们首先要感谢上海交通大学外语学院原德语教研室徐涓主任,衷心感谢她为本系列教材打下了良好的基础,她主编了《德语》第一、二册教材,并为本册和第四册提供了许多宝贵的资料;同时要衷心感谢德国专家 E·Zetl 为本系列教材作出的贡献。他参与了编写修改《德语》第一、二册和录音工作;同时,我们对同济大学汪兴传教授为本书提供的许多宝贵的建议,也表示衷心的感谢。本教材部分最新科技资料由复旦大学外文系原德语教研室主任米尚志教授提供。米尚志教授还参与了本册教材的编写工作。

编 者

1998 年 12 月

INHALTSVERZEICHNIS

目 录

Lektion 1	(1)
Text A: Aktionäre sind beteiligt	(1)
Text B: Über den richtigen Umgang mit Aktien	(8)
Lektion 2	(14)
Text A: Mohnblumen und Rauschgift	(14)
Text B: Tödliche Folgen einer Überdosis Heroin	(21)
Lektion 3	(26)
Text A: Lachen Sie, und Sie sind gesund	(26)
Text B: Die lustige Medizin	(34)
Lektion 4	(38)
Text A: Zu viel, zu fett und zu eiweißreich	(38)
Text B: Gesundheit auf Tisch	(46)
Lektion 5	(51)
Text A: Freizeit und Urlaub	(51)
Text B: Nutze deine Freizeit sinnvoll	(59)
Lektion 6	(66)
Text A: Geld und Zeit	(66)
Text B: Eine zivilisierte Menschheit?	(74)
Lektion 7	(78)

Text A; Eltern im Urteil ihrer Söhne und Töchter ...	(78)
Text B; Er war ein Auto	(88)
Lektion 8	(93)
Text A; Wird die Fließbandarbeit abgeschafft?	(93)
Text B; Akkord	(102)
Lektion 9	(107)
Text A; Von der Umweltverschmutzung zur Umweltzerstörung	(107)
Text B; Tag der Umwelt (5. JUNI)	(117)
Lektion 10	(123)
Text A; Autos von morgen; klein, wendig, sparsam	(123)
Text B; Ein umweltfreundlicher Kleinbus fährt ohne Benzin	(132)
Lektion 11	(138)
Text A; Alternative Energiequellen	(138)
Text B; Treibstoff aus Wasser	(148)
Lektion 12	(153)
Text A; Dem Menschen näher als der Maus	(153)
Text B; Den geklonten Menschen darf und wird es nicht geben	(163)
Zusätzliche Hörverständnisse	(168)
Anhang 附录	(181)
Liste der unregelmäßigen Verben 不规则动词表	(181)
Wörterverzeichnis 总词汇表	(188)

LEKTION 1

Text A

AKTIONÄRE SIND BETEILIGT

Wer sein Geld in Aktien anlegt, beteiligt sich am Vermögen von Aktiengesellschaften und an der Entwicklung der Wirtschaft.

Als Aktionär sind Sie Miteigentümer der Gesellschaft, deren Aktien Sie besitzen. Sie haben das Recht auf einem Anteil am Gewinn, die sogenannte Dividende. Weil die Dividende vom Gewinn abhängt, kann sie sich mit der Ertragslage des Unternehmens ändern. Hierin unterscheidet sie sich vom Zins aus einem festverzinslichen Wertpapier. In schlechten Jahren kann die Dividende niedriger liegen, in Verlustjahren auch ganz ausfallen, in guten Jahren aber auch beträchtlich aufgestockt werden.

Neben der Dividende bieten Aktien noch eine weitere Gewinnchance, die Kursentwicklung. Sie richtet sich einerseits nach der Leistungskraft des Unternehmens, andererseits nach den Erwartungen für dessen künftige Erträge sowie für die Entwicklung der Branche und der gesamten Wirtschaft.

Wird die Gesellschaft voraussichtlich weniger verdienen, fällt der Kurs. Hält das Unternehmen gut Schritt mit der gesamten

Entwicklung, die aufwärts gerichtet ist, wird sich dies auch in einer positiven Entwicklung des Aktienkurses niederschlagen.

Hierin liegt einerseits das besondere Risiko der Anlageform Aktie, das man nicht unterschätzen darf, andererseits aber auch eine besondere Chance, die anderen Anlageformen nicht bieten.

Wörter

r	Aktionär	e	股东
	beteiligen	sich an(D)	参加
e	Aktie	n	股票
s	Vermögen	-	财产;能力;容量
e	Aktiengesellschaft	en	(AG)股份公司
r	Miteigentümer	-	共同所有人
r	Gewinn	e	利润
r	Anteil	e	一份;份额
e	Dividende	n	红利;股息
	abhängen	von(D)	取决于,视……而定
e	Ertragslage	n	利润情况
	unterscheiden sich	von (D)	与……有区别
	festverzinslich	adj	按规定付利息的
s	Wertpapier	e	有价证券
	niedrig=nieder	adj	低的
s	Verlustjahr	e	亏损年
	ausfallen	s	下落
	beträchtlich	adj	可观的;许多的
	aufstocken	+A	扩大(投资等)
e	Kursentwicklung	Sg	行情发展
	künftig	adj	未来的
	voraussichtlich	adj	预测

aufwärts	<i>adv</i>	向上
niederschlagen sich	in (D)	反映出来
s Risiko	s od...ken	冒险; 危险
unterschätzen	+A	低估

Texterläuterungen

1. Wer sein Geld in Aktien anlegt, beteiligt sich am Vermögen von Aktiengesellschaften und an der Entwicklung der Wirtschaft. 谁把钱投入股票, 谁就参与了股份公司的财产, 并参与了经济发展。
由 *wer* 引出的是主语从句。
2. Weil die Dividende vom Gewinn abhängt, kann sie sich mit der Ertragslage des Unternehmens ändern. 因为股息取决于盈利, 所以它会随着企业收益情况的好坏而发生变化。
由从属连接词(Unterordnende Konjunktion)*weil* 引出原因状语从句。
3. dies 是指 Hält das Unternehmen gut Schritt mit der gesamten Entwicklung, die aufwärts gerichtet ist, ... 如果企业紧跟向上发展的整个形势,

Übungen zum Text A

A *Fragen zum Text:*

1. Was bedeutet das, wenn man sein Geld in Aktien anlegt?
2. Was wären Sie, wenn Sie Aktionär wären?
3. Was können Sie einen Anteil am Gewinn nennen?
4. Womit sich die Dividende ändern kann?
5. Wonach richtet sich die Kursentwicklung?
6. Was passiert, wenn die Gesellschaft voraussichtlich weniger verdienen wird?
7. Was wird sich auch in einer positiven Entwicklung des

Aktienkurses niederschlagen?

8. Was gibt es für die Anlageform Aktie?

B Ergänzung:

1. Viele Menschen beteiligen sich _____ Vermögen von Gesellschaften und _____ Entwicklung der Wirtschaft.
2. Als Aktionär sind Sie _____ der Gesellschaft, _____ Aktien Sie besitzen.
3. Die Dividende kann sich _____ der Ertragslage des Unternehmens ändern, weil die Dividende vom _____ abhängt.
4. Hierin liegt _____ das Risiko der Anlageform Aktie, _____ aber auch eine Chance, die anderen Anlageformen nicht _____.

C Wortschatz:

1. beteiligen

V + sich + an (D)

1) Am letzten Sonntag haben sich die Studenten *an* einem Ausflug beteiligt.

2) Viele ausländische Experte beteiligen sich *an* dem Aufbau der U-Bahn.

V + A

1) Die Gesellschaft beteiligt alle Aktionäre *am* Gewinn.

an + beteiligt + sein

1) Alle Studenten aus China sind *am* gesterigen Unterricht beteiligt gewesen.

2. abhängen

V + von

- 1) Es hängt *vom* Wetter ab, ob wir morgen eine Tagesreise machen können.
- 2) Seit diesem Monat hänge ich nicht mehr *vom* Geld meiner Eltern ab.
- 3) Alles hängt *von* den Bedingungen, *von* Ort und Zeit ab.

3. unterscheiden (ie)

V+A

- 1) Die Zwillinge sind sich so ähnlich, daß wir den einen nicht *vom* anderen unterscheiden können.
- 2) Können Sie die beiden Blumen *von* einander unterscheiden?

V+sich+von (od. durch)

- 1) Diese zwei Brüder unterscheiden sich sehr stark *von* einander.
- 2) Die beiden Fernseher unterscheiden sich *durch* ihre Typen.

4. richten

V+A

- 1) Der Arbeiter hat ein verbogenes Blech wieder gerade gerichtet.
- 2) Mein Onkel hat gestern die Fernsehantenne gerichtet.

V+auf (an)(A)

- 1) Der General richtet sein Fernrohr *auf* die Ferne.
- 2) Der Professor hat heute nachmittag seine Rede *an* die Studenten der Abteilung gerichtet.

V+sich+nach

- 1) Die Leistung richtet sich *nach* dem Fleiß.
- 2) Die Magnetnadel richtet sich *nach* dem magnetischen Pol der Erde.

D *Richtig oder falsch?*

1. Der Gewinn hängt von der Dividende ab. ()
2. Die Dividende kann sich mit der Ertragslage des Unternehmens ändern. ()
3. Die Dividende ist nicht so gleich wie Zins aus Wertpapier. ()
4. Wenn die Gesellschaft voraussichtlich mehr verdient, steigt der Kurs. ()
5. Einerseits hängt die Kursentwicklung von der Leistungskraft eines Unternehmens ab. ()
6. Es gibt für die Aktionäre nicht nur ein besonderes Risiko der Anlageform Aktie, sondern auch eine besondere Chance. ()

E *Übersetzung:*

1. 谁努力学习,谁就能够获得好成绩。
2. 除了红利以外,股票还提供另一种获利机会。
3. 明天能否去湖边,取决于天气的好坏。
4. 您能辨别这两种植物吗?
5. 这两个德国学生将参加去汉堡的旅行。
6. 这种投资一方面存在着冒险,但另一方面也有机会。
7. 这种结果(s Resultat)人们未能估计到。
8. 在坏年,红利可能很低。

F *Lesen und übersetzen Sie!*

Eine Aktiengesellschaft

AG ist eine Gesellschaft, die sehr vielen Leuten gehört, nämlich allen, die eine oder mehrere Aktien besitzen. Aktien sind

Besitzpapiere, die einen bestimmten Wert haben. Bei einer Bank oder Sparkasse kann man Aktien kaufen oder verkaufen. Ein besonderer „Markt“ für Aktien ist die Börse, die es nur in großen Städten gibt. Der Börsenhandel (証券交易) findet natürlich nicht auf einem Marktplatz, sondern in einem Gebäude statt.

Wenn eine Firma gute Gewinne macht, steigen die Kurse für die Aktien. Macht die Firma hingegen schlechte Geschäfte, fallen die Kurse der betreffenden Aktien. Die Börsenkurse der größten Aktiengesellschaften sind in vielen Tageszeitungen zu finden und werden auch im Rundfunk und Fernsehen genannt.

Hörübung

e Aktiengesellschaft	en	股份公司
r Börsenhandel	Sg	交易所交易
e Aktie	n	股票, 股份
r Kurs	e	証券, 行情, 货币(流通)

Richtig oder falsch?

- 1) Alle Leute, die Aktien besitzen, sind Chefs der Gesellschaft. ()
- 2) Die Börse ist nur in der Großstadt, sie ist ein besonderes Gebäude. ()
- 3) Die Börse ist eine besondere Organisation. ()
- 4) Das Steigen oder Fallen der betreffenden Aktien ist von Gewinnen der Firma abhängig. ()
- 5) Viele wichtige Börsenkurse werden durch Nachrichtennittel berichtet. ()

Text B

ÜBER DEN RICHTIGEN UMGANG MIT AKTIEN

1. Empfehlung:

Legen Sie nur den Teil Ihrer Ersparnisse in Aktien an, über den Sie nicht kurzfristig verfügen wollen. Eine alte Börsenregel lautet; Zu niedrigen Kursen kaufen, zu hohen Kursen verkaufen. Schaffen Sie sich deshalb die Unabhängigkeit, den Kauf- und Verkaufszeitpunkt selbst bestimmen zu können.

2. Empfehlung:

Schauen Sie sich das Unternehmen an, dessen Aktien Sie kaufen möchten. Die Ergebnisse der Vergangenheit sind zwar zu berücksichtigen, aber entscheidend ist die künftige Ertragsentwicklung. Solide Finanzierung versetzt ein Unternehmen in die Lage, neue Marktchancen auszunutzen. Auch die Qualität des Managements ist bei der Anlageentscheidung zu berücksichtigen.

3. Empfehlung:

Mindern Sie Ihr Risiko durch Streuung Ihrer Anlagen auf verschiedene Aktien verschiedener Branchen. Innerhalb eines Konjunkturzyklus verhalten sich die einzelnen Branchen unterschiedlich. Manche Branchen profitieren von einer Zinssenkung stärker als andere. Es gibt Wirtschaftszweige, die sehr exportorientiert sind. Hier muß der Wechselkurs beachtet werden. Aber auch innerhalb einer Branche gibt es Unterneh-

men, die mehr oder weniger vom Konjunkturaufschwung profitieren. Daher: Nie alles oder nichts; nicht alles auf eine Aktie setzen. Die Risiken vernünftig verteilen. Aber auch nicht verzetteln. Sind zu viele Aktien im Depot, verliert man leicht die Übersicht. Die laufende Überwachung ist wichtig, um die Zusammensetzung des Depots der wirtschaftlichen Entwicklung anzupassen.



4. Empfehlung:

Wählen Sie einen günstigen Zeitpunkt für den Kauf und Verkauf von Aktien. Dies ist leichter gesagt als getan. Auch wenn die Aktien-Analyse gewisse Anhaltspunkte bietet, so gilt doch: Hellsehen kann niemand. Daher sollte man beim Kauf nicht auf Tiefsturse warten und beim Verkauf nicht auf den absoluten Höchststand. Hat man mit einer Aktie einen schönen Kursgewinn erzielt, sollte man sich ruhig einmal von einem Papier trennen. Nur realisierte Gewinne sind echte Gewinne.

5. Empfehlung:

Sprechen Sie mit dem Fachmann. Den todsicheren Tip gibt es

nicht, deshalb hüten Sie sich vor, „Experten“, die „sichere Gewinne“ voraussagen. Zu viele unvorhersehbare Ereignisse können die Börse beeinflussen.



Die Anlage bleibt Ihre Entscheidung. Es hat noch nie geschadet, sich darüber eigene Gedanken zu machen.

Vor allem aber: Erwarten Sie keine Wunder. Ein sicher funktionierendes System zur Kursprognose hat bis heute keiner gefunden.

Wörter

r Umgang	“ e	交往, 交际, 打交道
e Empfehlung	en	介绍, 建议
e Ersparnis	se	节省, 存款 (pl)
kurzfristig	adj	短期的
e Börsenregel	n	交易所规章
e Vergangenheit	en	过去
berücksichtigen	+A	考虑; 注意
e Ertragsentwicklung	en	利润增长
solid	adj	坚实的; 资金雄厚的
e Finanzierung	en	资金的供给
ausnutzen	+A	利用

e	Anlageentscheidung	Sg	投资决定
	mindern	+A	减少
r	Konjunkturzyklus	...len	行情周期
	verhalten	sich	处于某种情况
e	Streuung	Sg	分散;分配
	verschieden	adj	各种各样的
	unterschiedlich	adj	不同的
	profitieren		获利,得益
e	Zinssenkung	Sg	利息下降
	exportorientiert	adj	了解出口的
r	Wechselkurs	e	外汇行情;兑换率
	innerhalb	adv	在……内部
e	Konjunkturaufschwung	Sg	行情上涨
	vernünftig	adv	有理智的
	verteilen	+A	分配,分发
	verzetteln	+A	零散地化掉
s	Depot	s	(银行)证券存放处
	verlieren	+A	丢失
e	Übersicht	en	概况;摘要
e	Überwachung	Sg	监视;监督
	anpassen	+A	适应
	gewiss	adj	某种的,确切的
r	Anhaltspunkt	e	根据,论据;支点
s	Hellsehen	Sg	先见之明
r	Tiefstkurs	e	最低行情
	erzielen	+A	达到(目的)
	trennen	sich	分开
	realisiert	adj	换成现金的
	echt	adj	真正的